

Jornadas de Difusión sobre Mediación Lingüística

“MEDIANDO la oralidad entre el aula y Europa”
Ferrol, 25 de enero, 2020

El Impacto de la Mediación Lingüística en la Pruebas de Certificación a nivel nacional

Claudia Casu
Antonio Romero



IMPACTO DE LA MEDIACIÓN EN LAS PRUEBAS DE CERTIFICACIÓN 2018-19

<https://docs.google.com/forms/d/1NtNE7ASa15i3Lix0rkU0fNoArmrxMkx84pklwrb-LWk/prefill>

Contenidos

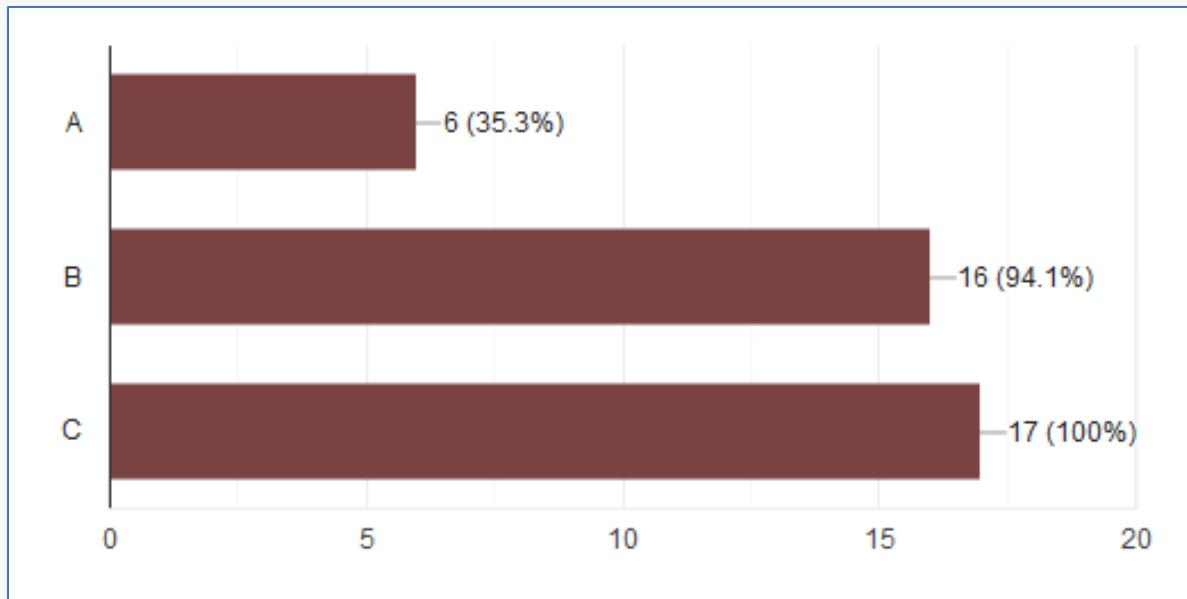
- Aplicación del RD 1/2019 en las distintas CCAA (1, 2, 3)
- Elaboración y administración las pruebas de ML (4, 5, 6, 7, 8, 9)
- Evaluación de la ML (10 y Anexo)
- Resultados alcanzados (11)
- Consideraciones y sugerencias del profesorado (12, 13, 14)
- Conclusiones

1- La ML en las CCAA



En la convocatoria 2018-19 no incluyeron la Mediación Lingüística en sus pruebas el **País Vasco** y **Castilla León**.

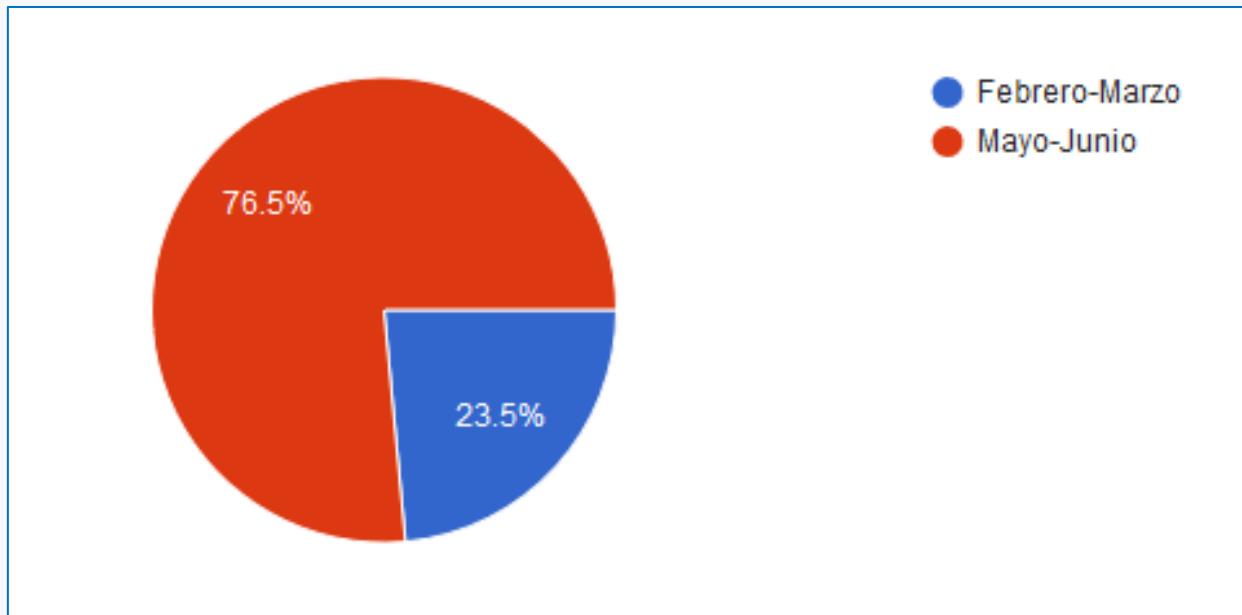
2- Niveles donde se ha introducido la ML



RD 1/1041 → B1/B2/C1

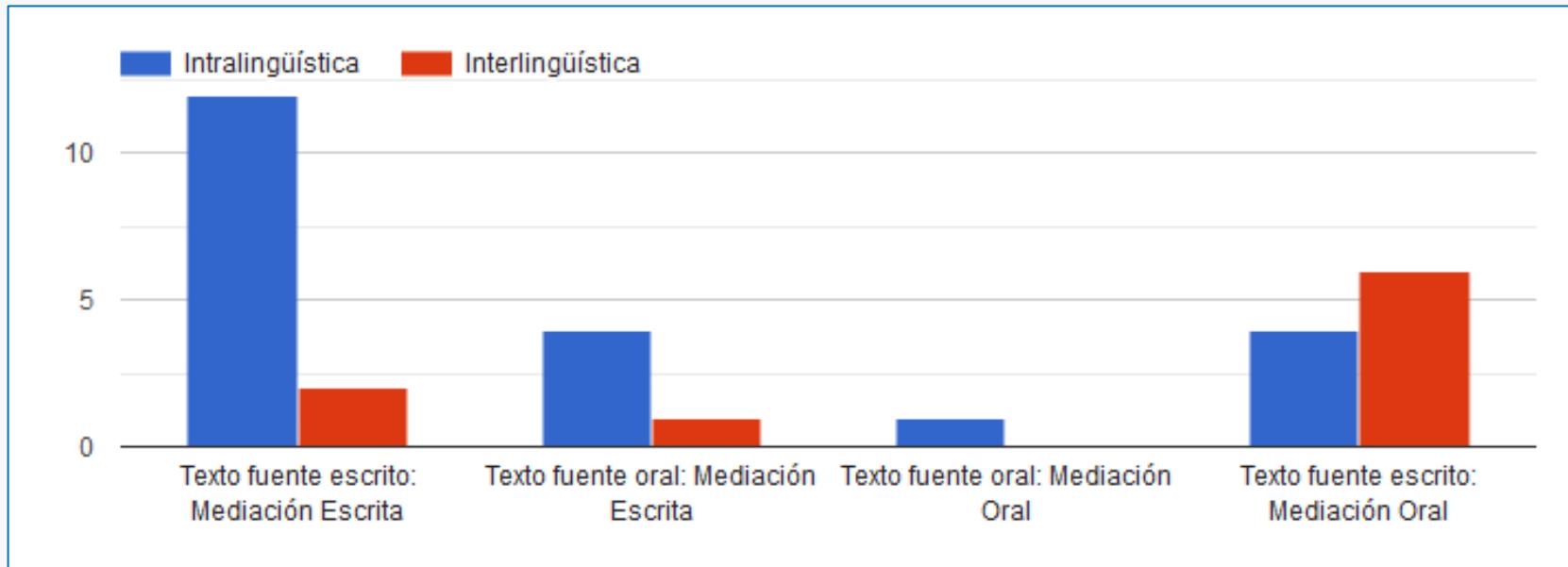
CCAA donde se realizaron pruebas de ML en el nivel A2:
Asturias, Canarias, Extremadura, Murcia y Ceuta/Melilla.

3- Convocatoria en la que se ha evaluado por primera vez



Los alumnos se enfrentaron por primera vez a la prueba de ML en el examen final.

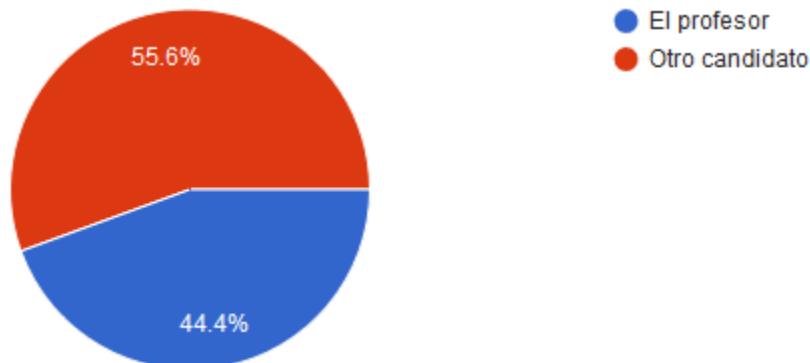
4- Modalidad y tipo de ML propuesta



La modalidad más propuesta fue la **Intralingüística**, con **input escrito** y **output oral**.

5- ML ORAL

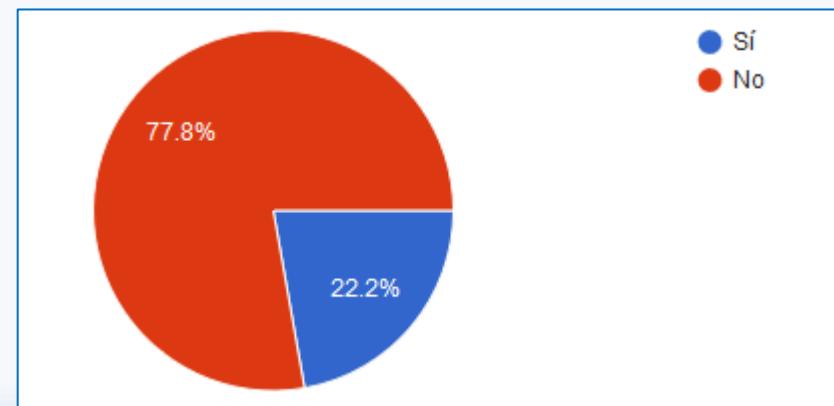
5.1 ¿Quién era el receptor del mensaje?



ML por parejas

5.2 ¿El receptor interactuaba con el candidato?

ML sin Interacción



5.2- Duración de la prueba (preparación + actuación)

MEDIACIÓN ORAL

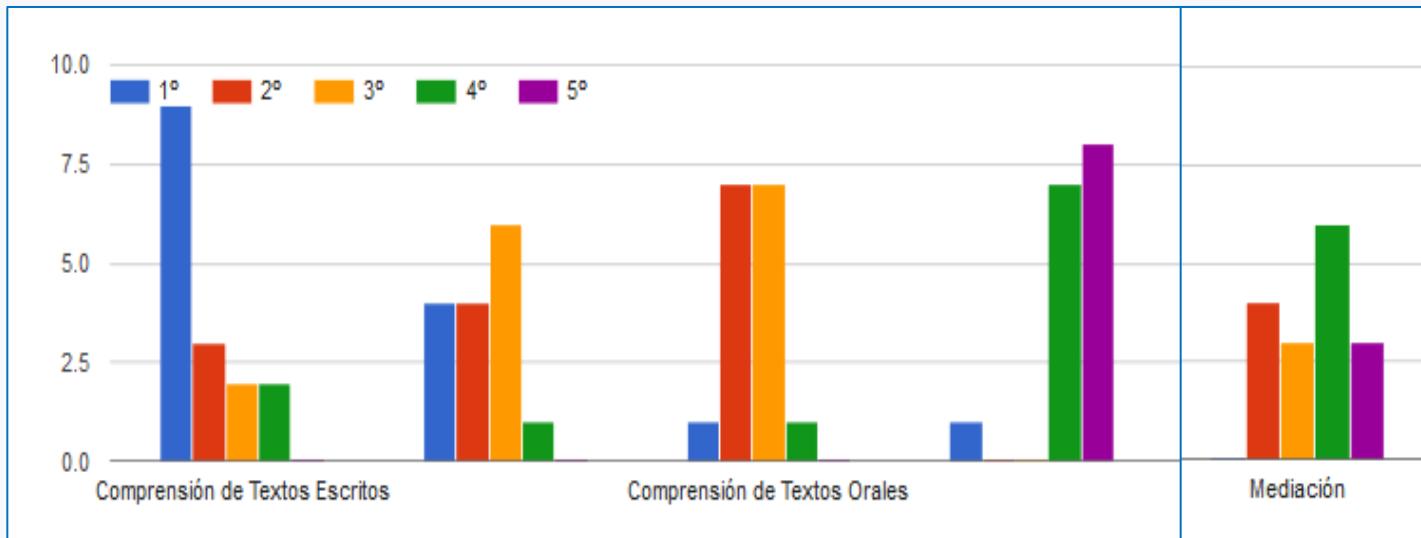
	PREPARACIÓN			ACTUACIÓN		
	B1	B2	C1	B1	B2	C1
EXCLUSIVA ORAL						
Canarias	4 min.	5 min.	5 min.	3 min.	5 min.	5 min.
Murcia	4 - 5 min.	5 min.	5 - 7 min.	2 - 3 min.	4 - 5 min.	4 - 5 min.
Navarra (Integrada en PCTO: IO en B1 y en EO en B2/C1)	4 min. (+IO)	20 min. (+EO)	20 min. (+EO)	3 - 4 min (+IO)	4 - 5 min. (+EO)	4 - 5 min. (+EO)
UNIDA A ESCRITA						
Aragón	2 min.	3:30 min.	4 min.	3 min.	2:30 min.	3 min.
Asturias	8 min. (x 2)	10 min. (x 2)	9 min.	8 min. (x 2)	10 min. (x 2)	9 min.
Cantabria	3 min.	3 min.	3 min.	2 min.	2 min.	2 min.
Castilla la Mancha	3 min.	5 min.	8 min.	1:30 - 2 min.	2 - 2:30 min.	2:30 - 3 min.
Galicia (Integrada PCTO)	6 min. (+EO)	6 min. (+EO)	7 min. (+EO)	2 - 3 min.	2 - 3 min.	2 - 3 min.
Madrid	3 min.	4 min.	5 min.	2 - 3 min.	3 - 4 min.	3 - 4 min.

5.3 - Duración de la prueba? (preparación + actuación)

MEDIACIÓN ESCRITA

	DURACIÓN			NÚMERO PALABRAS		
	B1	B2	C1	B1	B2	C1
EXCLUSIVA ESCRITA						
Andalucía (Integrada IE)	90 min. (EE+IE)	90 min. (EE+IE)	120 min. (EE+IE)	100-125	125-150	150-200
Ceuta/Melilla	45 min.	70 min.	80 min.	25+75	40-50 + 90-100	100 + 150
Islas Baleares	7 min.	10 min.	10 min.	100 (ITA)	130 (ITA)	180 (ITA)
Cataluña (Integrada PCTE: 1 de las 2 tareas era de ML)	30 min.	45 min.	5 min (vídeo) + 30 min.	125	175	175
La Rioja	25-30 min.	25-30 min.	25-30 min.	según el idioma	según el idioma	según el idioma
Valencia (Integrada EE)	/	/	110 min.	/	/	140-160
UNIDA A ORAL						
Aragón	30 min.	30 min.	35 min.	80-100	100-125	125-150
Asturias	30 min.	40 min.	40 min.	50 – 75	75-100	90-110
Cantabria	20 min.	25 min.	30 min.	80-100	100-120	120-140
Castilla La Mancha	15 min.	15 +7 min.	15 +7 min.	60 - 70	90-100	110-120
Galicia (Integrada EE)	35 min.	50 min.	50 min.	50-80	50 - 80	50-80
Madrid	40 min.	45 min	45 min.	120 - 150	150 - 180	180 - 200

6- Orden de realización de las pruebas



ML en 4^o lugar, después de las pruebas de CTE, PCTE, CTO y
antes de la prueba de PCTO

7- Integración de la ML en otras actividades de lengua

- ¿Integración?



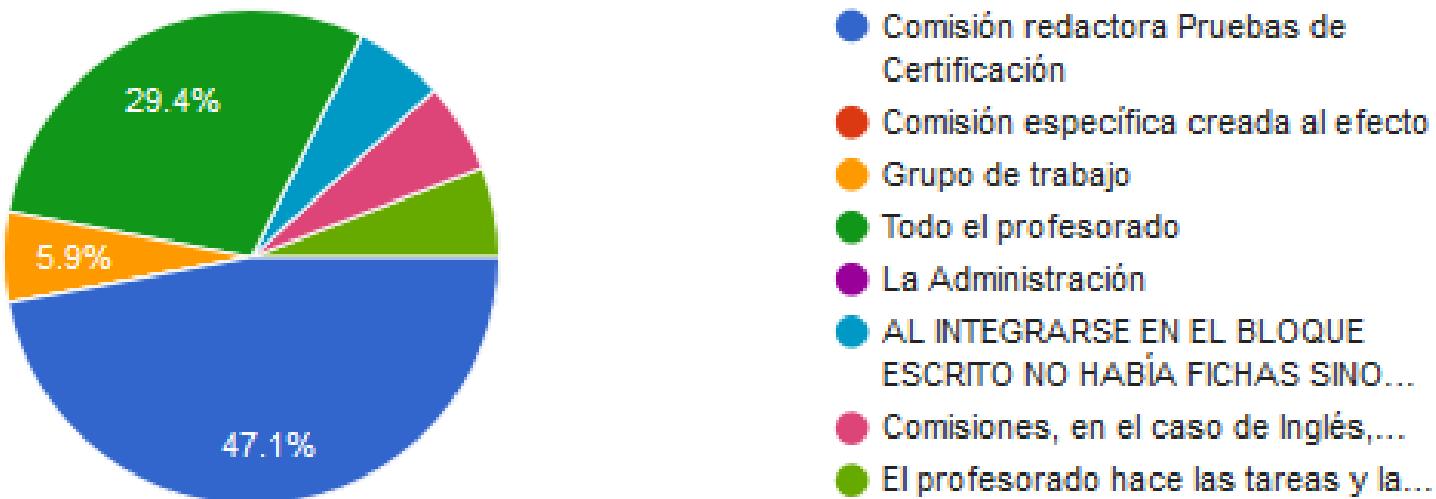
Andalucía, Cataluña,
Navarra Valencia y Galicia

- ¿Incorporación?



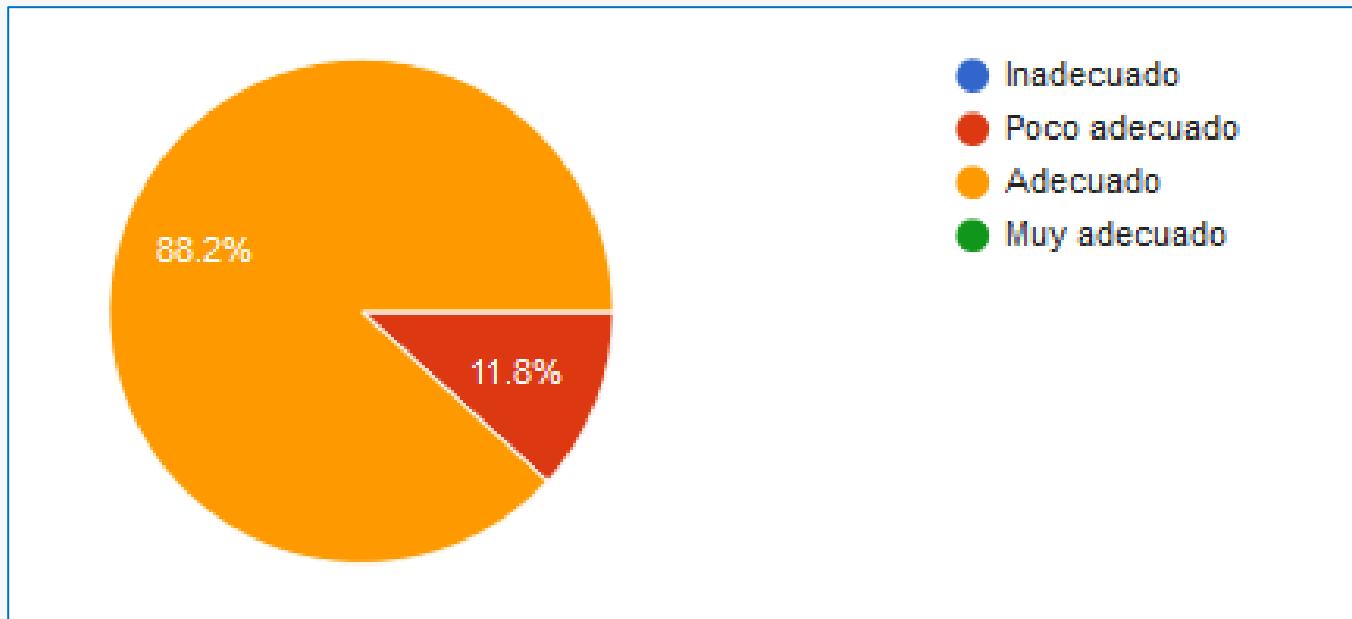
Todas las demás CCAA

8- Elaboración de las fichas de ML



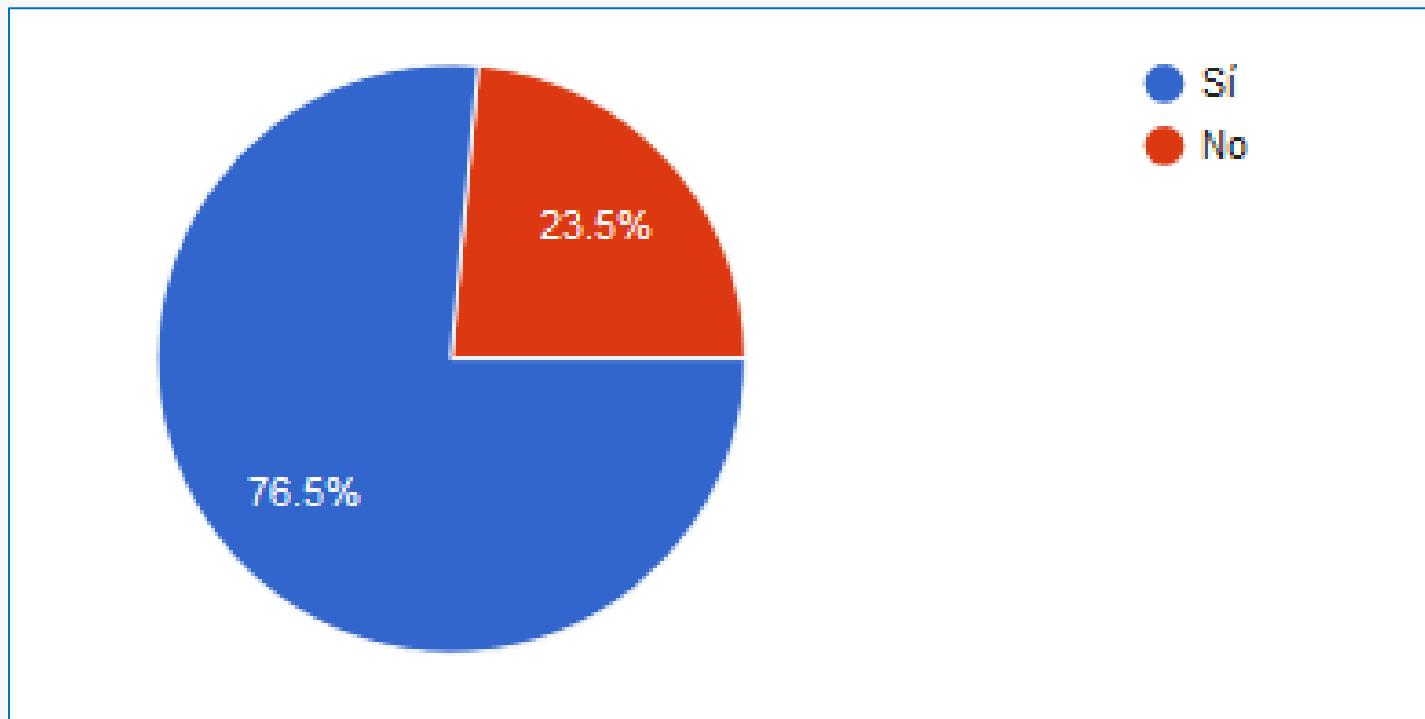
- **Comisión Pruebas de Certificación:** Aragón, Baleares, Castilla la Mancha, Canarias, Andalucía, Cataluña Valencia;
- **Todo el profesorado:** Ceuta/Melilla; Navarra; Cantabria;
- **Todo el profesorado con supervisión de la Comisión:** Galicia
- **Grupo de trabajo:** Murcia y Extremadura
- **Según el idioma:** Madrid

9- Adecuación del material utilizado (banco de fichas)



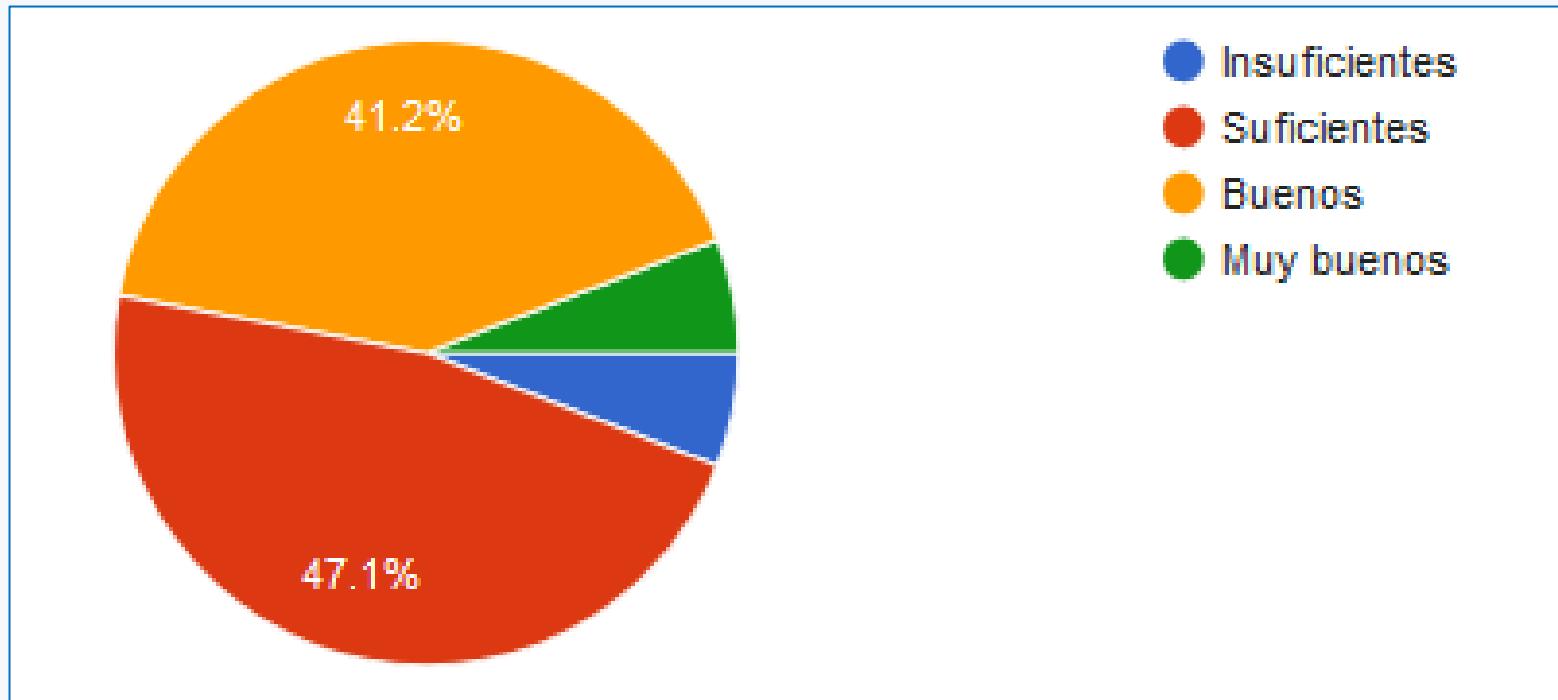
Según la gran mayoría de los encuestados el material utilizado fue adecuado, sobre todo teniendo en cuenta las condiciones en las que se elaboró y la formación recibida para ello.

10- Adecuación de las escalas de calificación



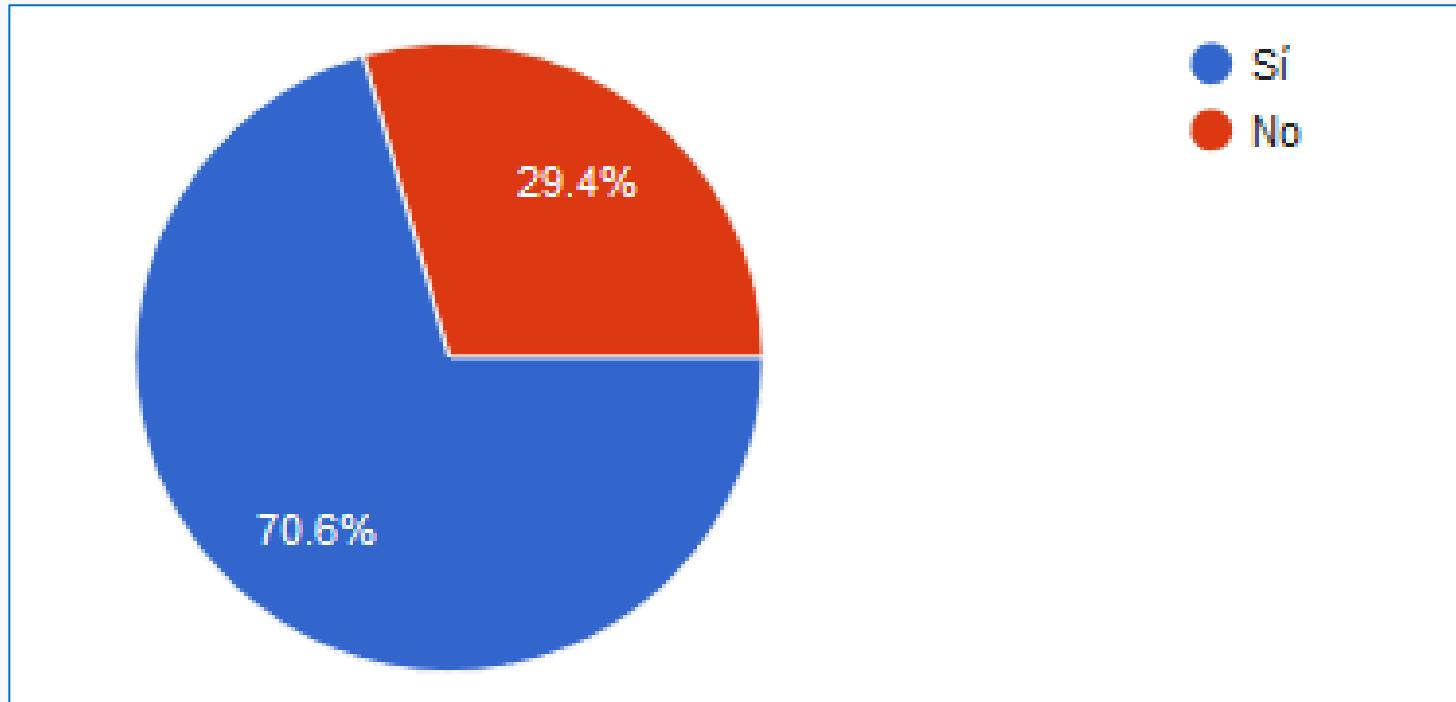
A pesar de considerar adecuado el material empleado para la evaluación y no obstante el porcentaje tan elevado de respuestas afirmativas, los profesores expresaron comentarios no del todo positivos con respecto a las escalas.

11- Resultados alcanzados por los alumnos



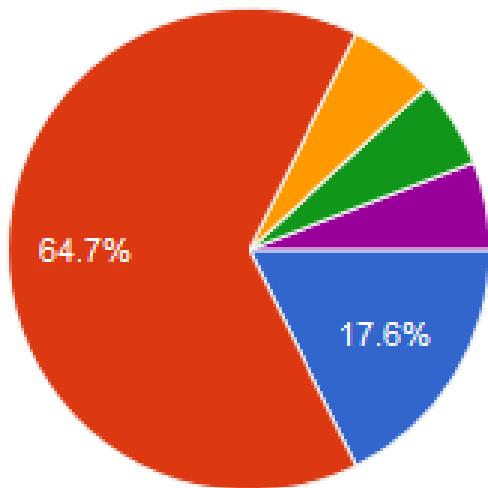
Las actuaciones de los alumnos fueron calificadas, mayoritariamente, de forma positiva. Sin embargo, algunos encuestados expresaron la duda de que este hecho estaba relacionado más bien con la “falta de exigencia” por parte del profesorado y el deseo de no penalizar al alumnado, todavía poco acostumbrado a desarrollar tareas de ML.

12- Relevancia de la prueba de ML para la evaluación



Los comentarios fueron muy variados, la mayoría consideró esta prueba **relevante**, incluso **muy relevante, necesaria, imprescindible** o **esencial**. Sin embargo, hubo también opiniones contrarias, o que matizaban esta aceptación incondicional, debido sobre todo al tipo de ML introducida en cada CCAA.

13- Sugerencias sobre la inclusión de la ML en las PC



- Una destreza independiente
- Integrada con otras destrezas
- La eliminaría de las pruebas de certificación
- Aunque sea difícil de evaluar
- Integrada no es mala idea, y como destreza independiente estaría bien, siempre que no fuera como lo hemos hecho este año.



Conclusiones

ML

- **Escrita y Oral** → *2 actividades de ML distinta: + variedad y versatilidad*
- **Inter/Intra Lingüística** →
InterL: *traducción/interpretación (+ emoción) CV y RD; realidad*

“Mediating a text involves passing (...) often because of linguistic, cultural, semantic or technical barriers. This is the main sense. The first set of descriptor scales offered are for this, usually cross-linguistic, interpretation, which is increasingly being incorporated into language curricula. However, the notion has been further developed to include mediating a text for oneself (for example in taking note during a lecture) or expressing reactions to texts”

IntraL: *lenguas cooficiales; nacionalidades distintas; requisitos de acceso; principio de igualdad.*

- **Enfoque nuevo, distinto e integrador en la Evaluación**
distintas dimensiones (facilitadora, lingüística, psicosocial); destreza integrada (comprender+producir+interactuar) →

¡Moitas grazas!

<https://www.mediaterasmus.com/>

Claudia Casu
claudiaeoi.cartagena@gmail.com

Antonio Romero Rodriguez
antonioeoicadiz@gmail.com